

Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פראָגראַם
סעפטעמבער - דעצעמבער 2005

דער גולם, אויסגעפֿורעמט דורך די קינדער פֿון דער קינדערשול.



Le Golem vu par les élèves de la *Kindersbul*

Programme des activités
Septembre - décembre 2005

פֿאַרזען
יִיִדִיש־צֶענְטֶער
מעדעם-ביבליאָטעק

Le 8 juin 2005, le catalogue en ligne Rachel a été inauguré dans les locaux de la Bibliothèque nationale de France. Rachel est le catalogue collectif du Réseau européen des bibliothèques judaïca et hebraïca. Pôle associé de la Bibliothèque nationale de France dans le domaine des études et du patrimoine culturel juifs, il regroupe les catalogues électroniques de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, de la bibliothèque de l'Alliance israélite universelle et de la bibliothèque du Séminaire israélite de France : 200 000 fiches bibliographiques concernant la culture juive.

Ce projet est soutenu par le Ministère de la culture et de la communication (direction du livre et de la lecture), la Bibliothèque nationale de France, le Conseil régional d'Ile-de-France, la DRAC-Ile-de-France, la Mairie de Paris et la Fondation pour la mémoire de la Shoah.

Nous sommes fiers que notre association participe à ce projet ambitieux. Les lecteurs de la Bibliothèque Medem peuvent à présent consulter le catalogue de la bibliothèque par internet du monde entier, un rêve enfin réalisé : il suffit de se connecter au site www.rachelnet.org.

דעם 8טן יוני 2005 איז פֿאָרגעקומען, אין דער פֿראַנצייזישער נאַציאָנאַל-ביבליאָטעק, די אָפֿיציעלע דערעפֿענונג פֿונעם וועבזשטל Rachel, וואָס געהערט צום אייראָפּעיִשן פֿאַרבאַנד פֿון ייִדישע ביבלי-אָטעקן. דורך אים קען מען צוטערען צו די עלעקטראָנישע קאָטאַלאָגן פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק און פֿון די ביבליאָטעקן פֿון אַליאַנס און פֿון פֿראַנצייזישן רבנים-סעמינאַר : 200 000 נאָטיצן פֿון ביכער איבער דער ייִדישער קולטור.

דער דאָזיקער פּראָיעקט ווערט דורכגעפֿירט מיט דער אונטערשטיצונג פֿונעם קולטור-מיניסטעריום, פֿון דער נאַציאָנאַל-ביבליאָטעק, פֿונעם ראַיאָן-ראָט און דירעקציע פֿאַר קולטור-ענינים פֿון איל-דע-פֿראַנס, פֿון דער פֿאַרזיער שטאַט-פֿאַרוואַלטונג און פֿון דער פֿונדאַציע פֿאַרן אָנדענק פֿון חורבן.

מיר זענען שטאַלץ וואָס אונדזער צענטער באַטייליקט זיך אין אָט דעם גרויספֿאַרנעמיקן פּראָיעקט. פֿון איצט אָן און ווייטער קענען די לייענערס פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק, וווּ זיי זאָלן נישט זיין איבער דער וועלט, נאָכקוקן אין אונדזער קאָטאַלאָג אויף אינטערנעץ. ס'איז גענוג אַז מע פֿאַרבינדט זיך מיטן וועבזשטל www.rachelnet.org, און אַן אַלטער חלום ווערט מקוים !

Sommaire

אינהאלט

יידיש-לעקציעס	4-6	Cours de yiddish
סעמינאַר פֿון ליטעראַטור, רעפּעראַטן	7	Séminaire de littérature, conférences
קולטור-וואַרשטאַטן	8-13	Ateliers culturels
אין דער מעדעם-ביבליאָטעק מעדיאַטעק אָפּגעגעבן דער ייִדישער וועלט	14	À la Bibliothèque Medem Médiathèque dédiée au monde yiddish
אייראָפּעיִשער טאָג פֿאַר ייִדישער קולטור	15	Journée européenne de la culture juive
קלעזמער-סוף-וואָך	16	Stage klezmer
ליטעראַרישע עונג-שבתן	17	Les samedis littéraires
באַגעגענישן	18-19	Rencontres
קינאָקלוב	20	Ciné-club
פֿאַרלייגן פֿאַר מיטגלידער	21	Offres adhérents
מיטגליד-בוִיגן	22	Bulletin d'adhésion
די פּראָגראַם פֿון טרימעס- טער אין איין אויגנבליק	23	Le programme du trimestre d'un coup d'œil
פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס	24	Informations pratiques

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געוואונטשן צו רעזערווירן פלעצער פֿאַר די פֿאַרשטעלונגען,
פּראַיעקציעס און רעפּעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען
אַננעמען נאָר אויף וויפל עס וועלן נאָך זיין פֿרייע פלעצער.

Cours de yiddish

יידיש-לעקציעס

Une sensibilisation à la culture yiddish est également proposée dans le "Coin des grands", p 12.

אַנהייבערס

עלעמענטאַרע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר,
לייענען, שרעבן.

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'
לערערין : אַניק פֿריס-מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערערין : גיטעלע מילכבערג

דינסטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : גיטעלע מילכבערג

Débutants

Apprentissage de la langue
écrite et parlée.

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00

Enseignante : Annick Prime-Margulis

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignante : Gitele Milchberg

Mardi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Gitele Milchberg

יונגע אַנהייבערס

קלאַס פֿאַר יוגנטלעכע
פֿון 16 ביז 30 יאָר.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : שרון בר־כּוֹבֵא

Débutants juniors

Cours destiné aux jeunes gens
de 16 à 30 ans.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Sharon Bar Kochva

פֿאַלשע אַנהייבערס

פֿאַר די וואָס פֿאַרשטייען און רעדן ייִדיש
אַבער וואָס קענען ניט לייענען
און שרעבן.

דאַנערשטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערערין : רענע קאַלושינסקי

Faux débutants

S'adresse à ceux qui comprennent
le yiddish mais ne savent pas lire
ni écrire.

Jedi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignante : Renée Kaluszynski

טער ניוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : אַניק פֿריס-מאַרגוליס

Étudiants 2^e année

Approfondissement
de la langue écrite et parlée.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Annick Prime-Margulis

דינסטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

Mardi de 10 h 00 à 12 h 00

Enseignant : Aron Waldman

3 טער ניוואַ

אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראַמאַטיק,
אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : דאָראַטע וויענע

דאָנערשטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

לערערין : רובי מאַנע

4 טער ניוואַ

די ייִדישע יום־טובֿים בײַ שלום־עליכם און
בײַ אַנדערע ייִדישע שרײַבער.

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

לערער : אַהרן וואַלדמאַן

מיטוואַך פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד

אָוואַנסירטע

מאָנטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'

שלום־עליכמס לעבן און שאַפֿן

לערער : יצחק ניבאָרסקי

מאָנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

די ייִדישע ליטעראַטור אין ניו־יאָרק, טייל 2 :
פּראָזע און פּאָעזיע פֿון 1910 אָן.

לערערין : רובי מאַנע

דינסטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

פּראַקטישער שרײַבקורס. די באַטייליקטע
וועלן אָנשרײַבן אייגענע טעקסטן (בריוו,

אינפֿאָרמאַציעס, אַרטיקלען,

איבערזעצונגען), וואָס וועלן דינען ווי אַ

יסוד פֿאַר דיסקוסיעס און דערקלערונגען.

אַ טייל טעקסטן וועלן דערשײַנען אין דער

ייִדישער טעם־טעם אָדער אין אַנדערע
ייִדישע צשטריפֿטן.

לערערין : נאַטאַליאַ קריניצקאַ

Étudiants 3^e année

Approfondissement grammatical.
Introduction aux textes littéraires.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Dorothée Vienney

Jeudi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante : Rubye Monet

Étudiants 4^e année

Les fêtes juives. Textes de Sholem-
Aleykhem et d'autres écrivains yiddish.

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignant : Aron Waldman

Mercredi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

Étudiants avancés

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

Vie et œuvre de Sholem-Aleykhem

Enseignant : Yitskhok Niborski

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

La littérature yiddish à New York, 2^e par-
tie : prose et poésie à partir de 1910.

Enseignante : Rubye Monet

Mardi de 19 h 00 à 21 h 00

Expression écrite. Les participants
seront invités à rédiger différentes
sortes de textes - lettres, notices, ar-
ticles, traductions - qui seront com-
mentés et corrigés en classe. Certains
pourront être publiés dans le *Yidisher
tamtam* ou d'autres revues yiddish.

Enseignante : Natalia Krynicka

דאָנערשטיק פֿון 18.30 אַז' ביז 20.30 אַז'

אין דעם קורס לייענט מען דעם תנ"ך אין דער יידישער איבערזעצונג פֿון יהואש. כאָטש מע לייענט סיסטעמאַטיש דעם העברעיִשן מקור צוזאַמען מיט דער יידישער איבערזעצונג איז ניט אומבאַ- דינגט נייטיק צו קענען העברעיִש.

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Jeudi de 18 h 30 à 20 h 30

Lecture de la Bible à partir de la traduction yiddish réalisée par le poète Yehoyesh. S'il est procédé à la lecture du texte hébraïque conjointement à sa traduction, la connaissance préalable de l'hébreu n'est pas indispensable.

Enseignant : Yitskhok Niborski

P. A. F. pour l'année

250 € pour un cours. Étudiants de moins de 30 ans : 180 €.

Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 125 €. Étudiants de moins de 30 ans : 90 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir p. 22). Pour certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant. Pour les autres, une participation aux frais de photocopies de 10 € est demandée. L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages à la médiathèque (livres, disques et cassettes audio) et au cycle de conférences en français d'Alex Messer et de Philippe Boukara (le programme de ces conférences sera fourni à la rentrée).

6

Les inscriptions aux cours et ateliers auront lieu à la Maison de la culture yiddish :

- le samedi 10 septembre de 14 h 00 à 17 h 00

- le mardi 20 septembre de 14 h 00 à 20 h 00

Une surprise vous attend durant ces deux journées d'inscription.

Début des cours : dimanche 2 octobre

Acquisition de l'Alef-beys

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre l'alphabet yiddish, lettres carrées (caractères d'imprimerie) et lettres cursives (caractères manuscrits).

À l'issue du week-end, les participants seront capables de déchiffrer un texte en yiddish.

Samedi 10 et dimanche 11 décembre

P. A. F. : 42 €. Membres : 32 €. Horaires : samedi de 14 h 00 à 18 h 00 et dimanche de 10 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 00 à 17 h 00. Déjeuner en commun non prévu.

Il est possible d'apporter son pique-nique.

חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור אַפגעגעבן דער שאַפֿונג פֿון שלום-עליכם אינעם יאָר פֿון זײַן 90סטן יאָרצײַט

Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish consacré à l'œuvre de Sholem-Aleykhem (1859-1916)

יצחק נײַבאָרסקי דער אָנהײב (1886 - 1883)	זונטיק דעם 2טן אַקטאָבער	dimanche 2 octobre	Yitskhok Niborski <i>Les débuts (1883-1886)</i>
יצחק נײַבאָרסקי פּראָזע־פּלעגער און ערשטע ראַמאַנען	זונטיק דעם 30סטן אַקטאָבער	dimanche 30 octobre	Yitskhok Niborski <i>Les ambitions du jeune romancier</i>
יצחק נײַבאָרסקי די "ייִדישע ראַמאַנען"	זונטיק דעם 27סטן נאָוועמבער	dimanche 27 novembre	Yitskhok Niborski <i>Les "romans juifs"</i>

Accessible à tout étudiant ayant 3 ans d'étude du yiddish. Lors de la première rencontre, chaque participant recevra un fascicule regroupant les lectures de toute l'année. Les personnes intéressées par ce séminaire doivent se faire connaître avant le 25 septembre à l'adresse niborski@free.fr.

Horaires : de 10 h 00 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 00 P. A. F. : 28 €. Membres : 22 €. Une participation aux frais de photocopies de 10 € est demandée pour l'année. Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

7

Conférences en français

Quelques pages de l'histoire du théâtre yiddish

Cycle de 3 conférences en français de Alexandre Messer

1. Samedi 19 novembre à 15 h 00
Les sources du théâtre yiddish : du *purimshpil* à Avrom Goldfaden
2. Samedi 3 décembre à 17 h 00
Les étoiles vagabondes - entre la Russie et l'Amérique - de 1883 à 1917
3. Samedi 17 décembre à 15 h 00
De 1917 à 1948 - en Pologne, en URSS, aux États-Unis. Conclusions

Que les passionnés des conférences de Philippe Boukara se rassurent, ils le retrouveront à partir de janvier 2006.

Le cycle de 3 conférences : 8 €. Membres : 5 €. Une conférence : 3 €. Membres : 2 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Ateliers

de pratique culturelle

La transmission du yiddish passe aussi par d'autres voies que l'enseignement traditionnel. Nombreux participants aux ateliers culturels ne parlent pas le yiddish, mais éprouvent le besoin de se l'approprier par une approche artistique.

Pour les adultes

Chorales *Tshiribim*

טשיריבִּים

Animées par **Shura Lipovsky** et **Alexandra Yaron**

8

אינעם געזאַנג-וואַרשטאַט טשיריבִּים באַטייליקן זיך זינט 1989 ליבהאַבערס פֿון ייִדישן זינגליד. דאָס איז אויך אַ שיינער אופֿן צוצוקומען צו די אוצרות פֿון דער ייִדישער קולטור.

Tshiribim accueille depuis 1989, ceux qui souhaitent chanter en yiddish. Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège, ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter. l'atelier est accessible dès l'âge de 12 ans.

שורה ליפאָווסקי איז אַ זינגערין און אַ דערציילערין. זי האָט שטודירט געזאַנג אין דער מוזיק-קאָנסערוואַטאָריע פֿון ראָטערדאַם. זי איז שוין אַרויסגעטראַטן אין פֿלערליי ערטער איבער גאַנץ אייראָ-פע און אַפֿילו אין רוסלאַנד, קאַנאַדע און די פֿאַראייניקטע שטאַטן. זי צייכנט זיך אויס מיט איר ייִדישן רעפערטואַר. זי האָט אָנגעפֿירט אין אַ ריי פֿעסטיוואַלן מיט מעסטער-לעקציעס, טאַנץ- און געזאַנג-וואַר-שטאַטן.



Conteuse et interprète, **Shura Lipovsky** a étudié le chant au Conservatoire de musique de Rotterdam. Elle sillonne l'Europe où elle s'est produite maintes fois. Son parcours l'a aussi menée sur scène en Russie, aux États-Unis et au Canada. Elle est fort appréciée pour son enseignement du répertoire yiddish qu'elle replace systématiquement dans son contexte historique. Elle dirige dans les plus grands festivals des ateliers de danse, chants et contes.

Un mardi sur deux, de 20 h 00 à 22 h 00

Rendez-vous : 11 et 18 octobre, 8 et 22 novembre, 6 et 13 décembre.

Une nouveauté cette année : Stages et *master-classes* de chant !

Les premières auront lieu du 22 au 26 octobre dans le cadre du stage de musique klezmer (voir p. 16).

סאַנדראַ ירון האָט שטודירט געזאַנג אין דער מוזיק-קאָנסערוואַטאָריע אין באָסטאָן און איז גראַדוירט פֿון דער לאַנדאַנער קעניגלעכער-אַקאַדעמיע פֿאַר מוזיק.
זי איז אַרויסגעטראַטן אויף צאָלרשכע בינעס אין אייראָפּע, ישראל און אַמעריקע און איז אַ דערפֿאַרענע כאָר-אַנפֿירערין.



Alexandra Yaron a étudié le chant au Conservatoire de musique de Boston et est diplômée de l'Académie Royale de musique de Londres.
Sa carrière de chanteuse l'a déjà amenée à chanter dans de nombreux pays d'Europe, en Israël et aux États-Unis. Elle a également animé à plusieurs reprises des groupes vocaux.

Un vendredi sur deux, de 14 h 30 à 16 h 30

Rendez-vous : 7 et 21 octobre, 18 et 25 novembre, 2 et 16 décembre.

P. A. F. : 130 € pour 18 séances de 2 heures. Pour les 2 ateliers : 180 € pour l'année. Inscriptions : samedi 10 septembre de 14 h à 17 h, mardi 20 septembre de 14 h à 20 h et aux premiers cours.

Le Studio-Théâtre

Animé par Charlotte Messer

טרוים און שפיל



9

די רעזשיסאָרין שאַרלאָט מעסער פֿירט אָן מיט דעם טעאַטער-סטודיאָ טרוים און שפּיל בנב פֿאַרזער ייִדיש-צענטער. איר ציל איז אַ טאָפּעלער : צוגעווינען די באַטייליקטע צו די פֿאַרשיידענע טעאַטער-טעכניקן און פֿאַרבעסערן זייער ייִדיש בעל-פה דורכן אָנווענדן די דאָזיקע מיטלען צו די טעקסטן פֿון באַרימטע ייִדישע מחברים, אי קלאַסישע, אי מאָדערנע. דער וואַרשטאַט איז אַפֿן פֿאַר מענטשן פֿון יעדן עלטער, מיט אַדער אָן פֿריערדיקער טעאַט-ער-פֿראַקטיק.

Charlotte Messer, metteur en scène, anime le Studio-Théâtre de la Maison de la culture yiddish *Troyim un Shpil (Rêver et jouer)* avec deux objectifs :

- ~ familiariser les participants avec les techniques théâtrales ;
 - ~ perfectionner l'expression orale du yiddish par l'application de ces techniques aux textes dramatiques de grands auteurs yiddish classiques et modernes.
- Cet atelier est accessible à toute personne quel que soit son âge, ses expériences théâtrales antérieures ou son degré de (mé)connaissance du yiddish.

Un mardi sur deux de 14 h 00 à 17 h 00

Rendez-vous : 11 et 18 octobre, 8 et 22 novembre, 6 et 13 décembre.

P. A. F. : 160 €.
Inscriptions : mercredi 28 septembre de 16 h à 20 h et lors des premières rencontres.

קלעזמער־וואַרשטאָט L'atelier de musique klezmer

Animé par **Marthe Desrosières**

דער דאָזיקער וואַרשטאָט איז אַזנגעפֿירט געוואָרן לויט אַ געדאַנק פֿון מאַרט דעראַזיער און עסטעל הולאַק, מיטן ציל אויסצוטשטשן און איבערצוג-

עבן די אייגנאַרטיקייט פֿון דער קלעזמער־שיער מוזיק. ער איז

געצילט צו ליבהאַבערס וואָס ווילן שפּילן אויף אַן אַנדער אָפֿן אויף

זייער באַליבטן אינסטרומענט, און טאַקע שפּילן בחבֿרותא, אַז קלעז-

מערש זאָל זיך נישט פֿאַרוואַנדלען אין קיין קאַנצערטן־קונסט, נאָר

בלבבן אַן אויסדרוק פֿון פֿאַלקס־טימלעכער מוזיק. דער יערלעכער וואַרשטאָט וועט

דערלויבן צו באַרשכערן דעם רעפּערטואַר. צו אים וועלן צוקומען ממשטער־לעקציעס מיט מוזיקערס

פֿון העכסטן ניוואָ ווי דוד קראַקאַוער, יאַש דאָלגין, באַב כּהן, לאַרין סקלאַמבערג, פֿראַנק לאַנדאָן, יאַנקל

פֿאַלק, מערלין שעפּאַרד און אַנדערע - אַלע באַוואוס־טע ווי די בעסטע הענטיקע קינסטלער.



Créé à l'initiative de Marthe Desrosières et Estelle Hulack, l'atelier de musique klezmer a pour but de faire comprendre et transmettre ce qu'est cette musique et ce qui lui confère

une tonalité si particulière.

Il s'adresse aux amateurs qui souhaitent faire chanter leur instrument différemment

et partager ce plaisir avec d'autres musiciens pour que le klezmer ne devienne pas seule-

ment une musique de concert, mais reste une musique vivante

et populaire. L'atelier annuel permettra d'étudier les grands standards et de constituer un répertoire en vue de représentations publi-

ques. Il sera encore étoffé par des *master-classes* animées par des musiciens de très haut niveau,

reconnus comme les meilleurs du moment : David Krakauer, Josh Dolgin, Bob Cohen, Lorin Sklamberg, Franck London, Yankl Falk, Merlin Sheperd, etc.

10

P. A. F. : 170 € pour 15 rencontres dans l'année. **Etudiants de moins de 30 ans : 130 €.**

Inscriptions : samedi 10 septembre de 14 h à 17 h et mardi 20 septembre de 14 h à 20 h.

Premier rendez-vous le 2 octobre de 14 h 30 à 16 h 30.

L'atelier de traduction

Animé par **Batia Baum**

איבערזעצונג וואַרשטאָט

אונטער דער אָנפֿירונג פֿון בתיה בויס, איינע פֿון די אַנ־געזעענסטע הענטצשטיקע איבערזעצערס פֿון ייִדישער

ליטעראַטור, וועלן די באַטייליקטע אַריבערטראַגן ליטעראַרישע טעקסטן פֿון ייִדיש אויף פֿראַנצייזיש.

דורכן פֿאַרגלעכן די פֿאַרשיידענע נוסחאות וועט אויס־געאַרבעט ווערן אַ בשות־פותדיקע איבערזעצונג.

Enseignante de yiddish et traductrice de grand talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la lit-

térature yiddish. Dans l'atelier de traduction littéraire qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires du yid-

dish en français. Une discussion s'engage afin de susciter l'élaboration d'un texte commun,

qui pourra faire l'objet d'une publication.

דינסטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז

Le mardi de 14 h 00 à 16 h 00

P. A. F. : 170 € (20 rencontres dans l'année). Les inscriptions seront prises aux mêmes dates que pour les cours de yiddish (voir p. 6). **Premier rendez-vous** le mardi 11 octobre.

La conversation

שמועסקריז ווי אין דער היים

Animée par Régine Nebel et Renée Kaluszynski

דער אַרבעטס־אופֿן איז אַזאַ : אויף דער ערשטער באַגעגעניש וועט באַשטימט ווערן אַ ליסטע ביכער אויף פֿראַנצייזיש, וואָס די באַטייליקטע וועלן דאַרפֿן לייענען אין משך פֿון יאָר. איין מאָל אַ חודש באַגעגנט מען זיך צו שמועסן אויף ייִדיש וועגן איינעם פֿון די ביכער, דעם בוך פֿונעם חודש. עס פֿירן אָן מיטן שמועסקריז רעזשיון נעבעל און רענע קאַלושינסקי.

איין מאָל אַ חודש, פֿרייטיק
פֿון 16 אַז' ביז 18 אַז'.

Ceux qui souhaitent parler yiddish peuvent participer au cercle de conversation *Vi in di heyem* (comme chez soi). Le cercle se réunit une fois par mois, le vendredi après-midi, pour discuter en yiddish d'un livre écrit en langue française. La liste des œuvres est établie en début d'année par le groupe et publiée afin que chacun puisse rejoindre le cercle à tout moment.

Vendredi, une fois par mois,
de 16 h 00 à 18 h 00

P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert. Inscriptions : sur place, lors de l'atelier.
Rendez-vous : 14 octobre, 18 novembre, 16 décembre.

L'atelier de cuisine yiddish

קאָכוואַרשטאַט

Animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak

11

דער קאָכוואַרשטאַט איז ניט בלויז אַ קורס פֿון קאָכן, נאָר אַ פֿרוווי איבערצוגעבן דעם טעם פֿון דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות און איר ווערטער־אוצר. אינעם וואַרשטאַט רעדט מען ייִדיש אָדער פֿראַנצייזיש, ווי מע וויל. די באַגעגענישן, אָנגעפֿירט דורך רעזשיון נעבעל און זשאַנין קאָפּטשיאַק, קומען פֿאַר געוויינט־לעך איין מאָל אַ חודש, זונטיק פֿון 17.30 ביז 19.30 אַז'.



Que serait la culture juive sans sa cuisine ? L'atelier de cuisine yiddish, animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak, se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons-bleus, on parle yiddish ou français à sa guise et l'on peut venir en famille, avec parents et enfants.

Dimanche, une fois par mois, à 18 h 00.

Dimanche 9 octobre Thème : le *Tsimes* (salade de légumes sucrés).

Dimanche 20 novembre Thème : le Strudel.

Dimanche 11 décembre Thème : les *Ponshkes* (beignets).

P. A. F. : 10 € par séance. Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish (voir p.22). Réservation et pré-paiement obligatoires. Les participants pourront emporter ce qu'ils auront préparé.

Pour les enfants

La Kindershul

קינדערשול

Animée par **Annick Prime-Margulis** et **Veronica Stokkink**

אַניק פּרימ-מאַרגוליס און ווערעאַניקאַ סטאָקניק, ביידע דיפּלאָמירטע לערערניס, אַרבעטן מיט קינדער פֿון צווישן 4 און 11 יאָר, אַזאַנגעטיילטע לויט עלטער-גרופּעס, צוואַנציק מאָל דורכן יאָר. אויף יעדער באַגעגעניש – אַ גאַנצן זונטיקדיקן נאַכמיטאַג – לערנט מען מיט די קינדער שפּראַך און מע גיט זיי איבער קולטור-ידיעות דורך פֿאַרשיידענע פֿאַרמען האַנטאַרבעט, געזאַנג און טעאַטער.

Annick Prime-Margulis et Véronica Stokkink, toutes deux enseignantes diplômées, accueillent, depuis octobre 2004, les enfants à partir de 4 ans, répartis par tranches d'âge pour un après-midi qui mêle enseignement de la langue et transmission de la culture au travers d'ateliers collectifs d'arts plastiques, de chant et de théâtre.

2 dimanches par mois, de 14 h 30 à 17 h 30.

Premières séances : dimanches 11 septembre, 25 septembre, 9 octobre 2005. Inscriptions le 4 septembre à partir de 14 h 30. Le projet se construisant au fil des séances avec les enfants, il est souhaitable qu'ils viennent régulièrement.

P. A. F. : un an, soit 20 séances : 120 €. Un trimestre : 50 €. Tarif réduit pour les frères et sœurs. L'adhésion à la Maison est obligatoire (voir p. 22). Pour suivre ce cours, il est nécessaire d'acquérir un fascicule au prix de 10 €.



Le Coin des grands

Animé par **Nadia Déhan-Rotschild** et **Aron Waldman**

Pour que les enfants puissent profiter pleinement de leur *Kindershul* sans se faire de souci pour leurs parents livrés à eux-mêmes, la Maison de la culture yiddish s'ouvre cette année aux parents qui souhaitent accompagner leur(s) enfant(s) dans l'apprentissage du yiddish. Le même programme leur sera enseigné (adapté bien sûr à leurs capacités) : alphabet, petits dialogues, chansons. Après le goûter pris en

commun avec les enfants, les parents pourront s'ils le désirent assister à une conférence dialogue en français : *Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la culture yiddish sans jamais oser le demander.*

À la première séance venez munis de votre liste de questions afin que nous puissions établir le programme de l'année. Le Coin des grands est ouvert à tous, y compris ceux qui n'ont pas d'enfants.

Thème de la première conférence : *Quelles langues parlaient nos grands-parents ?*

P. A. F. : 170 € l'année, soit 20 séances. Parent d'enfants inscrits à la *kindershul* : 120 €. L'adhésion à la Maison est obligatoire (voir p. 22).

Premières séances les dimanches 11 septembre, 25 septembre et 9 octobre.

Les cours ont lieu de 14 h 30 à 16 h 00 et les conférences de 16 h 15 à 17 h 30.

Les fêtes et ateliers ponctuels

Animées par **Annick Prime-Margulis** et **Veronica Stokkink**

אחוץ די רעגולערע דאָטעס פֿון דער קינדערשול, קומען פֿאַר באַזונדערע אונטערנעמונגען פֿאַר קינדער, אַזענע אָרדנט דורך אַניק פֿריס-מאַרגוליס און ווער אָנאַקאַ סטאַקניק. די קינדער באַקענען זיך מיט די געשיכטעס פֿון חנוכה, פורים און פסח, מיט מעשיות און דערציילונגען. אין פֿאַרבינדונג מיט זיי אַרבעטן זיי אויס אַביעקטן, פֿאַרשטעלן זיך און שפּילן אויס צעענעס.

En dehors des rendez-vous réguliers de la *Kindershul*, des activités sont organisées ponctuellement par Annick Prime-Margulis et Veronica Stokkink. Les enfants cuisinent, écoutent des chroniques sur les grandes fêtes juives, Khanuke, Pourim, Pessakh, des contes et des histoires. Ils les illustrent ensuite en jouant des saynètes, en se déguisant, en fabriquant des objets.

Dimanche, une fois par mois, de 16 h 00 à 18 h 00.

Dimanche 23 octobre : Atelier cuisine pour enfants, les *Kikhelekh*

Dimanche 6 novembre : Présentation du livre et du CD *Comptines du jardin d'Eden* (éditions Didier Jeunesse). Venez écouter et chanter quelques comptines juives en compagnie d'Esther Bluwol, Muriel Hirschman et Myriam Molinet.

Dimanche 18 décembre : *Khanuke*

P. A. F. : 8 € par séance, goûter compris. Gratuit pour les enfants de la kindershul. Adhésion obligatoire à la Maison de la culture yiddish. Réservation obligatoire.



13

Le Klezkinder

Animée par **Marthe Desrosières**

קלעזקינדער

ערשטער קינדער-אַרקעסטער פֿאַר קלעזמער-מוזיק אין פֿראַנקרײַך. מאַרט דער אָרעאָזייער לייגט פֿאַר אַרזנצופֿירן אין דער וועלט פֿון קלעזמער יונגע שפּילערס מיט נישט ווייניקער ווי דרײַ יאָר פֿראַקטיק בײַ זייער אינסטרומענט. אויף אַ שפּילנדיקן אָרפֿן וועט זיך אַנטוויקלען דער אויפֿמערק און די פֿעיקייט צו אַרבעטן אין אַ גרופּע מיטן ציל אַרויסצוטרעטן. די באַטייליקטע קינדער דאַרפֿן מיטברענגען זייער אייגענעם אינסטרומענט.

Création du premier orchestre de musique klezmer pour enfants en France.

Les jeunes musiciens qui ont au minimum trois ans de pratique instrumentale pourront s'ouvrir à cette musique traditionnelle. La pratique permettra, dans un esprit ludique, de développer l'écoute, de découvrir le travail en groupe dans le but de petites représentations. Pour cet atelier, les enfants devront apporter leur instrument. Ils auront également la possibilité d'inviter leurs parents musiciens à participer à cet atelier.

Un mercredi sur deux de 14 h 30 à 16 h 00

P. A. F. junior : 130 € pour l'année (15 séances). Parents : 130 € pour l'année (15 séances). L'adhésion à la Maison est obligatoire (voir p. 22). Les inscriptions seront prises aux mêmes dates que pour les cours de yiddish (voir p. 6) et sur place, lors de l'atelier. Rendez-vous : 5 et 19 octobre, 9 et 23 novembre, 7 et 14 décembre.

La Bibliothèque Medem

אין דער מעדעם־ביבליאטעק

médiathèque dédiée au monde yiddish

La Bibliothèque

Les collections comprennent 30 000 ouvrages, dont 21 000 en yiddish et 9 000 en d'autres langues (français, hébreu, anglais, allemand, polonais, etc.)

Un millier d'ouvrages de référence sont en consultation libre dans la salle de lecture, au rez-de-chaussée, et ne peuvent être empruntés.

Les autres ouvrages, y compris les collections de périodiques et de microfilms, sont conservés au sous-sol. Ces documents sont communiqués sur simple demande. Le catalogue de la bibliothèque est consultable sur www.rachenet.org.



© Philippe Szpirtglas

די ביבליאטעק

די זאַמלונגען נעמען אַרום 30000 ביכער, פֿון זיי - 21000 אויף ייִדיש און 9000 אויף אַנדערע שפּראַכן. אין לייענזאַל שטייען אַ טויזנט אַשנאָק־ביכער. אָט די ביכער באַרגט מען נישט. דאָס רובֿ פֿון די זאַמלונגען ווערן אויפֿגעהיט אין לאַגערן אין קעלער : ביכער, צשטשריפֿטן, מיקראַפֿילמען. די לייענערס קענען באַשטעלן די דאָקומענטן בײַ די ביבליאָט־עקאַרן.

די פֿאָנאָטעק

זי נעמט אַרום 4000 אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער, מוזיק און ליטעראַרישע טעקסטן. צו אַ טייל, אויף אוידיאָ־טאַשמעס, האָט מען צוגעגעבן אַ העפֿט מיט פֿאַרטיטורן, טעקסטן פֿון די לידער, איבערזעצונגען און טראַנסליטעראַציעס.

14 La phonothèque

Elle conserve plus de 4 000 enregistrements de chansons yiddish, musiques et textes littéraires. Certains, présentés sous forme de cassettes audio, sont accompagnés de livrets proposant les partitions musicales, les textes des chansons, des traductions et des translittérations en caractères latins. Le catalogue de la phonothèque est consultable sur internet à l'adresse : <http://www.yiddishweb.com/medem>

Horaires d'ouverture Lundi, mardi, jeudi de 14 h 00 à 18 h 30, mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Phonothèque Le public peut emprunter des documents sonores aux horaires de la bibliothèque. Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14 h 00 à 18 h 30 et le mercredi de 15 h 00 à 17 h 00.

Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année. Une caution remboursable de 23 € est demandée aux nouveaux lecteurs.

Journée européenne de la culture juive

Dimanche 4 septembre de 14 h 00 à 21 h 00

פֿרעזענטאציע אָרזשטעלונג

קלעזמער קלעזמאָרים : אַ ייִדישער טעם,
אַ ייִדישער טעמפּאָ
אַן אויסשטעלונג איבער דער געשיכטע פֿון דער
ייִדישער מוזיק פֿון מזרח־אײראָפּע.

קאַפּע און בוכהאַנדלונג

פֿאַרקויף פֿון ביכער אין ייִדיש און אין פֿראַנצייזיש,
און פֿון קאַמפּאַקטלעך.

פֿאַרשטעלונג פֿון וועב־זײַטל rachelnet.org
דער וועב־קאַטאַלאָג פֿון דער אײראָפּעיִשער נעץ
פֿון ייִדישע ביבליאָטעקן.

פֿילם־פֿראָיעקציעס אויף טעלעוויזיע

אַן שמאַלץ : אַ קאַכלעקציע : מאכלים אָן פֿעטס,
נאָר אויף ייִדיש.
שטום ווי אַ פֿיש, פֿון באָריס לעמאַן : אָדער ווי קען
מען הומאַריסטיש דערמאָנען די געפֿילטע פֿיש.

נייטיק צו רעזערווירן

15.00 אָד' ביז 17.00 אָד'

קוכנס־פֿאַרמעסט

אַ פֿריילעכער פֿאַרמעסט פֿאַר אָנהייבערס אָדער
דערפֿאַרענע. דעם רעגולאַמין קען מען בעטן אין
סקערעטאַריאַט. די פֿאַרשריבענע אויפֿן צובשסן
וועלן ממליא זען מיטגלידער אינעם זשורי און
וועלן פֿאַרזוכן די קוכנס אַרום אַ גלאַז טיי.
אַפּצאָל : 8 אײראָס. מיטגלידער : 5 אײראָס.
קינדער ביז 10 יאָר : אומזיסט.

19.00 אָד' ביז 21.00 אָד'

ייִדיש־קאַבאַרעט בײַ געדעקטע טישן

בשם טיש וועלן **דוד קוויץ** און **אַברהם מאַלטעט**
דערציילן ייִדישע וויצן, און **סאַנדראַ ירון** וועט
זינגען עסלידער, באַגלעבט פֿון **פֿרעד מאַנוקין** אויף
דער פֿיאַנע.

אַרזשטעלונג : 25 אײראָס. מיטגלידער : 20 אײראָס.

En entrée libre

Klezmer Klezmorim : a yidisher tam, a yidisher tempo

Une exposition sur l'histoire de la musique juive d'Europe orientale. Conception : Musée d'art et d'histoire du judaïsme.

Café-librairie

Vente de livres en yiddish et français, et de CD.

Présentation du site : rachelnet.org

Le catalogue des bibliothèques judaïca et hebraïca.

Projection de films en boucle :

No shmalz : une leçon de cuisine juive. Delikatessen sans graisse, mais en yiddish.

Muet comme une carpe, de Boris Lehman : Ou comment évoquer, sans commentaire mais avec humour, la préparation du gefilte fish.

Avec réservation obligatoire

15 h 00 - 17 h 00

Concours de gâteaux *Strudel et kez kukhn*

Compétition « bon enfant » ouverte aux pâtisseries débutants et confirmés. Règlement du concours sur demande et sur notre site. Les inscrits au goûter seront membres du jury et dégusteront les gâteaux présentés autour d'un *gloz tey*.

Animation surprise bilingue yiddish/français.

P. A. F. : 8 €. Membres : 5 €.

Enfants jusqu'à 10 ans : gratuit.

19 h 00 - 21 h 00

Cabaret yiddish

Pendant que vous dégusterez des spécialités d'Europe centrale, **David Kurc** et **Abraham Malthête** vous régaleront de leurs blagues juives favorites. Vous apprécierez également **Sandra Yaron** accompagnée de **Fred Manoukian** au piano dans un tour de chant «gastronomique».

P. A. F. : 25 €. Membres : 20 €.

Klezmer Paris 2005

קלזמר פאַריז 2005

Stage de musique juive d'Europe de l'Est
du 22 au 26 octobre 2005

Cours d'interprétation et *master-classes* avec la participation de professionnels de très haut niveau :

Léon Blank (dances), Josh Dolgin alias DJ SoCalled (accordéon, piano, boîte à rythmes), David Krakauer (clarinettes), Frank London (trompette), Merlin Shepherd (clarinette), Polina Shepherd (piano, chant), Lorin Sklamberg (chant, accordéon), Lisa Gutkin (violon).

Ce stage essentiellement francophone s'adresse aux musiciens, chanteurs, danseurs, auditeurs et juniors.

~ Pas de niveau de connaissance impératif demandé aux **musiciens** : l'atelier est accessible à ceux qui possèdent une maîtrise de leur instrument suffisante pour être à l'aise dans l'apprentissage d'une interprétation ou de spécificités musicales.

16

~ **Les chanteurs** pourront compléter leur savoir dans le domaine du folklore yiddish, de la *Hazanut*, des chants de Shabbat, de l'interaction entre le chant traditionnel et la musique klezmer...

~ **Les danseurs** : simples amateurs qui ont le goût des danses traditionnelles de village ou musiciens qui ressentent le besoin d'acquérir quelques connaissances pour se mouvoir sur scène avec aisance.

~ **Les auditeurs**, pour leur simple plaisir, pourront entendre une musique qu'ils ne connaissent pas ou qu'ils connaissent mal.

~ **Les juniors (9 - 13 ans)** bénéficieront de cours spécifiques de musique, chant et danse.

Ils devront avoir 3 ans de pratique instrumentale et apporter leur instrument. Ils auront aussi la possibilité d'inviter leurs **parents musiciens** à participer à leurs cours.



De gauche à droite : Yankel Falk, Josh Dolgin et David Krakauer
lors du stage de musique klezmer organisé en août 2004

Organisé en partenariat avec le Festival Klezmopolitan, ce stage a reçu le soutien de la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France.

P. A. F. musiciens : 320 €. Etudiants de moins de 30 ans (sur justificatif), danseurs, chanteurs, auditeurs, parents (stage junior) : 250 €. Cours spécifiques junior : 175 €. Pour chaque stagiaire possibilité d'acheter des billets à prix réduits pour les 4 soirées du Festival *Klezmopolitan* (www.klezmopolitan.com) : 20 € au lieu de 29 €. Offre valable jusqu'au 15 septembre.

ליטערארישע עונג-שבתן

Samedis littéraires

שמועס אויף יידיש און פֿראַנצייזיש
אַרום הַנְטִיקע ליטעראַרישע טעמעס.

Présentation en yiddish ou en
français, de sujets littéraires
d'actualité.

שבת דעם 29סטן אָקטאָבער 15.00 אַז'

Samedi 29 octobre à 15 h 00

מיכאל פֿעלזענבאַום

Mikhoel Felsenbaum

אַ ייִדישער שרײַבער פֿון אונדזער צײַט

Un écrivain yiddish de notre temps

י. ניבאַרסקי וועט פֿאַרשטעלן זײַן פֿילזײטיק ווערק
(פּאָעזיע, טעאַטער, פּראָזע), און באַזונדערש זײַן
נײַסטן ראָמאַן שבתדיקע שוועבעלעך.
אויף ייִדיש. פֿרײַער אַרײַנטרײַט.

Yitskhok Niborski évoquera la diversité
de son œuvre (poésie, théâtre, prose) et
présentera son nouveau roman : *shabesdikhe
shvebelekh* (allumettes sabbatiques).
En yiddish. Entrée libre.

שבת דעם 26סטן נאָוועמבער 15.00 אַז'

Samedi 26 novembre à 15 h 00

פֿאַרשטעלונגען פֿונעם טעאַטער-סטודיאָ

Présentations du Studio-Théâtre

דער טעאַטער-סטודיאָ טרוים און שפּילוועט
פֿאַרשטעלן אַ פֿאַר שצענעס פֿון שלום-עליכמס דער
גט און מענטשן.
אַרײַנטרײַט : 8 אַייראַס. מיטגליד : 5 אַייראַס.

Le Studio-Théâtre *Troyim un Shpil* inter-
prètera quelques scènes de *Der get* (Le
divorce) et *Mentshn* (Les gens de maison),
pièces de Sholem-Aleykhem.
En yiddish. P. A. F. : 8 €. Membres : 5 €.

שבת דעם 3טן דעצעמבער 15.00 אַז'

Samedi 3 décembre à 15 h 00

די פּוילישע פּאָעזיע
אַן עדות פֿון חורבן

**La poésie polonaise, témoin de
la Shoah**

די ייִדן-אויסראָטונג וואָס איז דורכגעפֿירט געוואָרן
אויף פּוילןס ערד האָט איבערגעלאָזט אַ טיפֿן שפּור
אין דער פּוילישער ליטעראַטור. די חורבן-עדות
שאַפֿטן פֿון פּוילישע מחברים האָבן אַ גרויסן ווערט
און צייכענען זיך אָפֿט אויס מיט אַ הויכער
ליטעראַרישער קוואַליטעט.
פּאָעזיע איז זייער בעסטער וואָרטזאָגער.
צום דערשניען פֿון יעזשי פּיצאַווסקיס ליעגען די
אַשן אין דער פֿראַנצייזישער איבערזעצונג פֿון זשאַק
בורקאָ, וועט דער איבערזעצער רעפֿערירן וועגן דעם
בליק פֿון פּוילישע פּאָעטן אויפֿן חורבן.
אויף פֿראַנצייזיש. פֿרײַער אַרײַנטרײַט

Les atrocités qui se sont déroulées sur le sol
polonais ont gravé une marque profonde
dans la littérature polonaise. Les témoigna-
ges d'auteurs polonais sur le Génocide sont
souvent d'une grande qualité.
À l'occasion de la publication en français du
recueil de Jerzy Ficowski *Déchiffrer les cendres*,
Jacques Burko, le traducteur, présentera un
panorama complet de la vision de la Shoah
par les poètes polonais.
Présentation et lectures par Jacques Burko.
En français. Entrée libre.

Rencontres באַגעגענישן

Aharon Appelfeld, Robert Bober, Erri De Luca Le rapport de trois romanciers à la langue yiddish

Organisées dans le cadre de la manifestation nationale Lire en Fête

En partenariat avec la Maison des écrivains et **l'arche**

אַרזענטיק צו רעזערווירן. אַרזענטיק פּרעזענטירן.

Entrée libre. Réservation obligatoire.

שבת דעם 15טן אָקטאָבער 20.30 אַז' פּאַרזער ייִדיש־צענטער

Samedi 15 octobre à 20 h 30
Maison de la culture yiddish

באַגעגענישן מיט ראָבער באָבער

באָבער, אַ קינאָ־רעזשיסאָר און שרעבער אויף פּראַנציזיש, איז געבוירן געוואָרן בײַ אַ פּאַרפֿאַלק ייִדיש־רעדנדיקע פּוילישע ייִדן, אין בערלין, אין 1931. וועגן זײַן ערשטן ראָמאַן װאָס הערט זיך װעגן דער מלחמה (1993) האָלט ער אַליין, אַז דאָס איז „אַ ייִדיש־שפּראַכיקער ראָמאַן װאָס איז געשריבן אויף פּראַנציזיש“. זײַנע װײַטערדיקע ביכער: בערג און בעק (1999) און פֿאַרוואַרלאָזטע (דערשײַנט אין סעפטעמבער הײַנט).

דער מחבר וועט פֿאַרלייענען שטעלן פֿון װאָס הערט זיך װעגן דער מלחמה אין אַריגינאַל, און מע וועט אויך פֿאַרלייענען טיילן פֿון דער ייִדישער װערסיע װאָס ס'האָט צוגעגרייט אַ קאָלעקטיוו איבערזעצערס פֿון פּאַרזער ייִדיש־צענטער.

זונטיק דעם 16טן אָקטאָבער 15.00 אַז' פּאַרזער ייִדיש־צענטער

Dimanche 16 octobre à 15 h 00
Maison de la culture yiddish

באַגעגענישן מיט אַהרן אָפּעלפֿעלד

אַ געבוירענער אין טשערנאָװיץ (בוקאווינע) אין 1932, איז אַהרן אָפּעלפֿעלד דער מחבר פֿון אַרומ 30 ביכער, פֿון װעלכע אַ טייל זענען איבערגעזעצט אויף פּראַנציזיש. אָפּעלפֿעלדס לעבנסװעג איז ענג פֿאַרבונדן מיט דער פֿראַגע פֿון פֿילשפּראַכיקייט. אין דער היים האָט ער גערעדט דײַטש און ייִדיש. מיט די נישט ייִדישע שפּראַכן פֿון זײַן געבוירן־געגנט איז אים אויך אויסגעקומען צו רעדן אוקראַיניש און רומעניש. ווען ער האָט זיך באַזעצט אין ארץ־ישׂראל אין 1946 האָט ער זיך אויסגעלערנט העברעיִש, װאָס איז געוואָרן זײַן שפּראַך־לשון. זײַן פֿאַרבינדונג מיט

Rencontre avec Aharon Appelfeld

Ecrivain né en 1932 à Czernowitz en Bukovine, Aharon Appelfeld est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages dont plusieurs ont été traduits en français. Les deux dernières traductions, *Histoire d'une vie* et *L'amour soudain* sont parues en septembre 2004 aux éditions de L'Olivier. En octobre, paraît *Floraison sauvage*. L'histoire d'Aharon Appelfeld est intimement liée au multilinguisme. Il parlait allemand et yiddish avec sa famille, ukrainien ou roumain avec la

יידיש האָט ער שפּעטער פֿאַרטיפֿערט דורך לערנען און לייענען די יידישע ליטעראַטור.
 דער נאַכמיטאָג וועט געפֿירט ווערן, אויף יידיש, דורך רחל ערטעל. דאָלמעטשערין : מישעל טויבער. דער מחבר וועט פֿאַרלייענען שטעלן פֿון זײַן לעצטנס דערשינענעם ראָמאַן פּריחה פּראַיט. מע וועט אויך הערן פֿראַגמענטן פֿון דער פֿראַנצייזישער איבער־זעצונג און יצחק נובאַרסקיס איבערזעצונג אויף יידיש. נאָך דער באַגעגעניש, 17.30 אַז' : פּראָיעק־ציע פֿונעם דאָקומענטאַר־פֿילם מַספּה לשפּה (פֿון שפּראַך צו שפּראַך) פֿון נורית אביב.

population non juive de sa région natale. En 1946, il arrive en Palestine, future Israël et apprend l'hébreu qui deviendra sa langue d'écriture. Plus tard, il approfondira sa connaissance du yiddish par des cours de littérature et de nombreuses lectures. En yiddish avec traduction simultanée de Michèle Tauber. Présentation par Rachel Ertel. Lecture en hébreu par l'auteur d'extraits de son dernier roman, d'extraits de la traduction française ainsi que d'extraits en yiddish par Yitskhok Niborski. Rencontre suivie à 17 h 30 d'un documentaire *Misafa Lesafa* (D'une langue à l'autre), de Nurit Aviv.



מאַנטיק דעם 17טן אַקטאָבער 19.00 אַז' פֿאַרזיער שרנבער־היים

Lundi 17 octobre à 19 h 00
Maison des écrivains
53 rue de Verneuil 75007 Paris

באַגעגעניש מיט ערי דע לוקאַ

Rencontre avec Erri De Luca

ערי דע לוקאַ איז געבוירן אין נעאַפּאָל אין 1950. אין דער פֿריער יוגנט באַשליסט ער זיך אָפּצוגעבן מיט פֿיזישער אַרבעט, און כאַטש ער שרנבט כּסדר, איז זײַן ערשט בוך נישט דערשינען פֿריער ווי אין 1989. דע לוקאַ האָט זיך אויסגעלערנט ווי אַן אויטאָדי־דאָקט פֿאַרשיידענע שפּראַכן, צווישן זיי יידיש און העברעיש, מיטן ציל איבערזעצן דעם תּנך. כאַטש ער האַלט זיך נישט פֿאַר קיין גלייביקן, גיט ער אָפּ יעדן טאָג אַ שעה צו לייענען דעם תּנך. ער איז דער מחבר פֿון אַרום 30 ראָמאַנען און פֿון אַ ריי איבער־זעצונגען, צווישן זיי – איינע פֿון יידיש. אַנפֿירן מיטן אָוונט וועט רחל ערטעל. פֿאַר דער באַגעגעניש וועט מען פּראָיעקטירן דעם פֿילם ערי דע לוקאַ פֿון ראָבער באַבער.

Erri De Luca est né à Naples en 1950. Au sortir de l'adolescence, il choisit d'exercer des métiers manuels. Bien qu'il n'ait cessé d'écrire depuis l'âge de vingt ans, son premier livre *Non ora Non qui* (une fois un jour) ne paraît qu'en 1989. Erri De Luca a appris de nombreuses langues en autodidacte dont le yiddish et l'hébreu afin de traduire La Bible, à laquelle il consacre tous les jours une heure de lecture, alors qu'il se dit non-croyant. Sa bibliographie comporte quelques traductions dont une du yiddish et une trentaine de romans parmi les plus récents : *Noyau d'olive* et *Le contraire de un* (éd. Gallimard, 2004).

Présentation par Rachel Ertel.
 La rencontre sera précédée de la projection du film de Robert Bober, *Erri De Luca*.

De gauche à droite : Aharon Appelfeld, Robert Bober et Erri De Luca.

שבת דעם 5 טן נאָוועמבער 15.30 אָז'

זײַן פֿאַלק

שטומער פֿילם פֿון עדוואַרד סלאָמאַן

ש"ש / 1925 / שוואַרץ און ווייס / 90 מינ'

די געשיכטע פֿון ביידע זין פֿון אַ משפּחה פֿון ייִדישע אימיגראַנטן אין ניו־יאָרק אין די 20ער יאָרן. מוזיקאַלישע באַגלייטונג דורך מיטגלידער פֿונעם וואַרשטאַט פֿאַר כלי־זמיר־מוזיק בנעם פֿאַרזינער ייִדיש־צענטער.

אַרבענטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 3 אַייראָס.

שבת דעם 5 טן נאָוועמבער 17.30 אָז'

קלאַראַ לעמליך

טאַגבוך פֿון אַ שטריק־אַנפֿירערין

פֿילם פֿון אַלעקס שאַלאַט אויף אַ סצענאַר פֿון לויזעט

קאהאַן און אַלעקס שאַלאַט

פֿראַנקרײַך / 2004 / אין קאָליר / 52 מינ'

די געשיכטע פֿונעם גרויסן שטרעק פֿון די אַרבעט־ער פֿון דער העמדער־אינדוסטריע אין ניו־יאָרק אין 1909. דער דאָזיקער שטרעק, וואָס מע געדענקט אים ווי „דער רעוואָלט פֿון די 20000“, איז געווען אַ וויכטיקער מאָמענט אין דער געשיכטע פֿון דער אַרבעטער־באַוועגונג אין אַמעריקע.

דער רעזשיסאָר וועט בּזיַזן בּז דער פּראָעקציע. אַרבענטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 3 אַייראָס.

שבת דעם 17 טן דעצעמבער 17.30 אָז'

אַ בריוועלע דער מאַמען

פֿילם פֿון יוסף גרין

ש"ש / 1938 / שוואַרץ און ווייס / 90 מינ' / ייִדיש מיט

ענגלישע אונטערשריפֿטן

אינעם פֿילם זעט מען ווי סע ווערט צעטרייסלט די היימישע וועלט בּז אַ ייִדישער משפּחה אין אַ שטעטל אין אוקראַינע פֿאַר דער ערשטער וועלט־מלחמה : די עלטערע קינדער שטרעבן צו דער מאָדערנער וועלט ; דער פֿאָטער האַפֿט צו געפֿינען גליקן אין אַמעריקע ; די מאַמע ראַנגלט זיך אויפֿצוהיטן די משפּחה־אייניקייט.

אַרבענטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 3 אַייראָס.

Samedi 5 novembre à 15 h 30

His People

Film muet de Edward Sloman

États-Unis / 1925 / Noir et Blanc / 90 min

L'histoire des deux fils d'une famille d'immigrants juifs venus de Russie, dans le *Lower East side* du New York des années 20. *Accompagnement musical par des membres de l'atelier klezmer de la Maison de la culture yiddish.*

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Samedi 5 novembre à 17 h 30

Clara Lemlich :

journal d'une meneuse de grève

Un film écrit par Louissette Kahane et Alex

Szalat, réalisé par Alex Szalat

France / 2004 / Couleur / 52 min

À travers le récit de Clara Lemlich qui en fut l'une des protagonistes, le récit de la grande grève des ouvrières du corsage à New York en 1909. Connue sous le nom de « révolte des 20 000 », cette grève fut un moment important de l'histoire du mouvement ouvrier juif aux USA.

En présence du réalisateur.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Samedi 17 décembre à 17 h 30

A brivele der mamen

Film de Joseph Green

États-Unis / 1938 / Noir et Blanc / 90 min /

yiddish sous-titré anglais

L'histoire de ce film illustre l'éclatement de l'univers familial dans un *shtetl* ukrainien avant la Première Guerre mondiale, à travers le destin des différents membres de la famille : les aînés attirés par le monde moderne, le père qui espère réussir aux États-Unis et la mère qui s'efforce de maintenir la cohésion familiale.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Offres adhérents

פֿאַרלייגן פֿאַר מיטגלידער

Cinéma, théâtre, concerts,... retrouvez tout au long de l'année nos offres aux adhérents de la Maison de la culture yiddish sur le site :

www.yiddishweb.com



21

ODESSA... ODESSA ! de Michale Boganim

Prix CICAÉ-Art et Essai au Festival de Berlin, Prix du Meilleur Réalisateur au Festival de Jérusalem, Prix Louis Marcorelle au Festival du Réel à Paris, en Sélection Officielle au Festival de Sundance, **ODESSA... ODESSA !**, film franco-Israélien de Michale Boganim, évoque à travers différents personnages à Odessa, à New York et en Israël, l'exil et l'errance d'une population : les Juifs d'Odessa.

« Il existe une ville, au nord de la Mer Noire, qui porte le nom d'Odessa.

Va savoir pourquoi, ce nom semble surgir d'un conte dont les phrases, inlassablement répétées par quelques grands-mères, résonnent encore aux oreilles des adultes.

Il était une fois, il y a très longtemps... »

Sortie en salle le mercredi 17 août 2005.

Offre exceptionnelle aux adhérents de la Maison de la culture yiddish :

Projection rencontre avec la réalisatrice

Mardi 6 septembre 2005 à 20 h 30 au cinéma l'Arlequin,

76 rue de Rennes, 75006 Paris, M° Saint-Sulpice

Tarif unique de 6 €.

Bulletin d'adhésion

La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est une association de loi de 1901.

La première des manières de soutenir la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est de devenir membre !

Le statut de membre donne droit à :

- l'accès gratuit à la médiathèque (bibliothèque et phonothèque) ;
- l'abonnement à la *Lettre de la Maison de la culture yiddish* (9 numéros mensuels d'octobre à juin) qui vous permettent de vous tenir informé de l'actualité liée à la culture yiddish en France et dans le monde ;
- des réductions à de nombreuses activités organisées par la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem ;
- des réductions à des spectacles organisés par d'autres institutions.

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish :

Les adhésions sont valables pour un an d'octobre 2005 à septembre 2006.

<input type="checkbox"/>	Adhésion individuelle	50 €
<input type="checkbox"/>	Adhésion familiale (parents et enfants mineurs)	66 €
22 <input type="checkbox"/>	Étudiant de moins de 30 ans	25 €
<input type="checkbox"/>	Don supplémentaire pour la Maison de la culture yiddish :	150 €
		300 €
		1 000 €
	Autre : €

Je souhaite aider un jeune à apprendre le yiddish et je verse :

- une bourse complète qui portera le nom d'une personne dont j'aimerais rappeler la mémoire 3 000 €
- une demi-bourse 1 500 €
- une contribution libre €

Total (chèques à l'ordre de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem) €

Toutes les contributions sont à retourner à l'adresse suivante accompagnées de ce coupon :

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem
18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

Ces contributions vous donnent droit à un avantage fiscal :
pour les personnes physiques, une réduction d'impôt égale à 60 % du don, dans la limite de 20 % du revenu imposable. Pour les entreprises, une réduction d'impôt égale à 60 % du don, dans la limite de 0,5 % du chiffre d'affaires.

Que faire aujourd'hui ?

Les activités hebdomadaires (cours) ou bimensuelles (atelier-translation, chorales, studio-théâtre, musique klezmer, cours et ateliers pour enfants) ne sont pas indiquées.

Septembre 2005

Dimanche 4	15h00	Concours de gâteaux	Strudel et <i>Keiz kukhn</i>	p. 15
	19h00	Cabaret yiddish	avec Sandra Yaron, David Kurc et Abraham Malthète	p. 15
Mardi 6	20h30	Projection au cinéma Arlequin	<i>Odessa... Odessa !</i> de Michale Boganim	p. 21
Samedi 10	14h00	Inscription au cours et aux ateliers		p. 6
Mardi 20	14h00	Inscription au cours et aux ateliers		p. 6

Octobre 2005

Dimanche 2	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Les débuts de Sholem-Aleykhem	p. 7
Dimanche 9	18h00	Atelier de cuisine yiddish	<i>Le Tsimes</i>	p. 11
Vendredi 14	16h00	Cercle de conversation en yiddish		p. 11
Samedi 15	20h30	Rencontre	Robert Bober	p. 18
Dimanche 16	15h00	Rencontre	Aharon Appelfeld	p. 18
Lundi 17	19h00	Rencontre à la Maison des écrivains	Erri De Luca	p. 19
Dimanche 23	16h00	Atelier de cuisine yiddish pour enfants	<i>Les Kikhelekh</i>	p. 13
Samedi 29	15h00	Samedi littéraire	Mikhoel Felsenbaum, un écrivain yiddish	p. 17
Dimanche 30	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Les ambitions du jeune romancier Sholem-Aleykhem	p. 7

Novembre 2005

Samedi 5	15h30	Film	<i>His People</i>	p. 20
	17h30	Film	<i>Clara Lemlich : journal d'une meneuse de grève</i>	p. 20
Dimanche 6	16h00	Activités pour enfants	présentation du livre <i>Comptines du Jardin d'Eden</i>	p. 13
Samedi 19	15h00	Conférence en français	Quelques pages du théâtre yiddish (1/3)	p. 7
Vendredi 18	16h00	Cercle de conversation en yiddish		p. 11
Dimanche 20	18h00	Atelier de cuisine yiddish	Le Strudel	p. 11
Samedi 26	15h00	Samedi littéraire	Présentation du Studio-Théâtre <i>Troyan un shpil</i>	p. 17
Dimanche 27	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Les "romans juifs" de Sholem-Aleykhem	p. 7

Décembre 2005

Samedi 3	15h00	Samedi littéraire	La poésie polonaise, témoin de la Shoah	p. 17
	17h00	Conférence en français	Quelques pages du théâtre yiddish (2/3)	p. 7
Samedi 10	14h00	Acquisition de l'Alef-beyts	stage (1/2)	p. 6
Dimanche 11	10h00	Acquisition de l'Alef-beyts	stage (2/2)	p. 6
	18h00	Atelier de cuisine yiddish	<i>Les Ponshtkes</i>	p. 11
Vendredi 16	16h00	Cercle de conversation en yiddish		p. 11
Samedi 17	15h00	Conférence en français	Quelques pages du théâtre yiddish (3/3)	p. 7
	17h30	Film	<i>A brivele der mamen</i>	p. 20
Dimanche 18	16h00	Activités pour enfants	<i>Khanuke</i>	p. 13

Exposition אויסשטעלונג

פֿון 1טן אָקטאָבער אָן וועט אויסגעשטעלט ווערן אין פֿאַרזען ייִדיש־צענטער משה בראַדערזאָנס אַרכיוו, וואָס זײַן טאָכטער חנה און איידעם אָדם בורשטין האָבן געשאַנקען דער מעדעם־ביבליאָטעק אין 2004. פֿרײַער אַרענטירט אין די עפֿן־שעהען פֿון צענטער.



À partir du 1^{er} octobre seront exposées, à la Maison de la culture yiddish, les archives de l'écrivain Moyshe Broderzon, offerts en 2004 par sa fille Anna et son gendre Adam Burstyn. Entrée libre aux horaires de la Maison.



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris,

le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah,
le Centre national du livre et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2005 à septembre 2006

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales
et à Yom Kippour (jeudi 13 octobre 2005).

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison
pendant les vacances scolaires :

- du dimanche 23 octobre au mercredi 2 novembre 2005,

- du dimanche 18 décembre au lundi 2 janvier 2006.

